

Offre de formation complémentaire (OFC)

Métiers du patrimoine, de la culture et
de la création
Licence 3 (semestres 5 et 6)



Présentation de l'offre de formation complémentaire

L'OFC de licence est organisée autour de 5 familles de métiers. Elle inclut des **enseignements transdisciplinaires** proposés par l'ensemble des équipes pédagogiques des mentions du domaine Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines et sociales.

Vous devez sélectionner 2 ou 3 cours dans une famille de métiers choisie pour toute l'année parmi les suivantes :

- Métiers du langage et de la communication
- Métiers de l'enseignement et de la formation
- Métiers du patrimoine, de la culture et de la création
- Métiers de la traduction
- Métiers du management et la coopération internationale

Préconisations

- **LEA :**
 - o Métiers de la traduction
 - o Métiers du management et la coopération internationale
 - o Métiers du langage et de la communication
 - o (Métiers de l'enseignement et de la formation)
 - o (Métiers du patrimoine, de la culture et de la création)
- **LLCER :**
 - o Métiers de l'enseignement et de la formation
 - o Métiers du patrimoine, de la culture et de la création
 - o Métiers du langage et de la communication
 - o (Métiers de la traduction)
 - o (Métiers du management et la coopération internationale)

Détails des cours

langues-etrangeres.univ-grenoble-alpes.fr/ofc

Début des cours

18 septembre 2017 pour les cours portés par l'UFR LLASIC

25 septembre 2017 pour les cours portés par l'UFR LE

Métiers du patrimoine, de la culture et de la création

Descriptif des cours – Licence 3 (semestres 5 et 6)

Sommaire

Semestre 5.....	4
Cours de l'UFR LE	4
Faire connaître le cinéma germanophone	4
Traduction spécialisée allemand/français – 1	4
Création de documents pédagogiques en anglais.....	4
Initiation à la traduction spécialisée chinois/français	4
Image, arts et société dans le monde hispanique	4
Culture et patrimoine : la chanson italienne.....	5
Traduction japonais-français / langue de spécialité.....	5
Russe : médiation culturelle et littérature	5
Russe : langue de spécialité et traduction – 5.....	5
Cours de l'UFR LLASIC.....	5
Cinéma et littérature – 1	5
Mythes et récits bibliques 1 : les textes fondateurs.....	5
Technologies du e-learning en langue 1.....	5
Traitements automatiques de la langue 1.....	6
Semestre 6.....	7
Cours de l'UFR LE	7
Publicité et communication dans le monde germanophone	7
Traduction spécialisée allemand-français – 2	7
Création de documents pédagogiques en anglais.....	7
Initiation à la traduction spécialisée chinois/français	7
Image, arts et société dans le monde hispanique	7
Ressources et institutions touristiques italiennes.....	8
Traduction japonais-français /langue de spécialité.....	8
Russe : langue de spécialité et traduction - 6.....	8
Russe : médiation culturelle et histoire.....	8
Cours de l'UFR LLASIC.....	8

Cinéma et littérature – 2	8
Mythes et récits bibliques 2 : la Bible et les arts	9
Antiquité et culture populaire	9
Pédagogie du cinéma	9
Technologie du e-learning en langue 2	9
Traitements automatiques de la langue 2.....	9

Métiers du patrimoine, de la culture et de la création

Placée sous le signe de la pluridisciplinarité, la famille de métiers du patrimoine, de la culture et de la création propose différentes **approches**, aussi bien **théoriques** que **pratiques** et selon une optique pré professionnalisante, des divers **lieux et enjeux liés au monde culturel et artistique et aux gestes créateurs dans toute leur variété**.

Cette Offre de formation complémentaire rassemble des enseignements de plusieurs disciplines. Elle permet l'acquisition à la fois de compétences spécifiques et transversales et peut ainsi être choisie par des étudiants au profil très différents, selon une logique de spécialisation ou d'ouverture.

Contact

Gregory Benedetti : gregory.benedetti@univ-grenoble-alpes.fr

Semestre 5

Cours de l'UFR LE

Faire connaître le cinéma germanophone

Langue d'enseignement : Allemand

Prérequis : allemand niveau B2

Le cours permet à tous les futurs enseignants, ainsi qu'aux professionnels de la communication, du patrimoine et de la culture, d'acquérir des connaissances de l'histoire et des contextes spécifiques du cinéma des pays germanophones. Il invite à s'interroger sur les modes de présentation et d'analyse de films devant des publics variés, soit en contexte scolaire, soit dans le cadre d'animation ou de médiation culturelles. Les méthodes de présentation (synthèse et analyse, lexique spécifique) et d'animation de débats étudiées en cours sont applicables dans divers contextes professionnels. Une coopération avec les Journées du Cinéma Allemand de Voiron pourra être envisagée, avec présentations de films, animations de séances, etc.

Traduction spécialisée allemand/français – 1

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : B2 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Initiation à la traduction dans deux domaines : textes émanant de grandes ONG, et textes spécialisés (textes de vulgarisation).

Savoir se documenter et utiliser dans la traduction la terminologie et la phraséologie adéquate.

Création de documents pédagogiques en anglais

Langue d'enseignement : français

Apprendre à construire une séquence pédagogique pour l'enseignement de l'anglais en collège ou en lycée.

Initiation à la traduction spécialisée chinois/français

Langue d'enseignement : français et chinois

Niveau requis : Avancé

Initiation à la traduction spécialisée chinois-français

Textes de la presse et autres publications sous forme simplifiée ou intégrale en lien avec le monde chinois et la France

Image, arts et société dans le monde hispanique

Langue d'enseignement / prérequis : espagnol

Description : Il s'agit d'étudier les relations entre les arts et la société dans le monde hispanique, sous leurs différents aspects. D'une part, les arts seront considérés en tant qu'expression et figuration de questions de société. D'autre part, ils seront abordés à travers leur fonction politique et sociale : instrumentalisation par les pouvoirs, moyen d'expression populaire, etc. A l'exception du cinéma (qui fait l'objet d'une autre UE), les œuvres sollicitées pourront être de nature très variée (peinture, sculpture, chanson, arts de la rue...).

Culture et patrimoine : la chanson italienne

Langue d'enseignement : italien

Ce cours permet de découvrir les principaux « cantautori » italiens (chanteurs-compositeurs souvent engagés socialement et politiquement), ainsi que certains chants traditionnels et chants de résistance. Il permet donc de découvrir des périodes de l'histoire italienne à travers la musique.

Traduction japonais-français / langue de spécialité

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis : japonais niveau B11

Approfondissement de la traduction français-japonais avec des supports spécialisés variés (articles de presse, site internet...)

Russe : médiation culturelle et littérature

Langue d'enseignement : français

Le cours se fonde sur des extraits de textes de la littérature russe et française (prose ou poésie), aussi bien classiques que contemporains. On étudiera les traductions existantes, on les situera dans leur contexte, on relèvera les caractéristiques linguistiques, lexicologiques et stylistiques. On tentera de déterminer l'existence d'un public cible, le genre du texte, le type de maison d'édition pouvant être intéressée par la traduction.

Russe : langue de spécialité et traduction – 5

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : solide connaissance du russe équivalant à un niveau de L2 (B2).

Le cours propose d'aborder la terminologie spécialisée relevant de domaines variés (économie et commerce international, tourisme, culture et patrimoine). Traduction de textes spécialisés nécessitant une recherche documentaire sérieuse. Entraînement à la rédaction de CV et pratique orale de la langue de spécialité dans le cadre de la simulation d'entretiens d'embauche et de conversations téléphoniques.

Cours de l'UFR LLASIC

Cinéma et littérature – 1

Le cours s'intéresse aux liens complexes entre le cinéma et la littérature, entre l'œuvre et la pratique de cinéastes et celles d'écrivains. Si la question de l'adaptation sera abordée, elle ne constitue pas le seul angle d'exploration des rapprochements entre les deux arts. L'enseignement interrogera par exemple les liens entre cinéma et poésie, la question de l'autobiographie et de l'autoportrait, celle du récit de voyage, etc

Mythes et récits bibliques 1 : les textes fondateurs

Etude des textes fondateurs des récits et mythes bibliques afin de mettre en avant leur réutilisation dans le patrimoine littéraire mondial.

Technologies du e-learning en langue 1

Descriptif non disponible

Traitements automatiques de la langue 1

Descriptif non disponible

Semestre 6

Cours de l'UFR LE

Publicité et communication dans le monde germanophone

Langue d'enseignement : Allemand

Prérequis : allemand niveau B2

Etude de la publicité en tant que média représentatif du patrimoine culturel des pays germanophones, y compris dans sa valeur historiographique de la constitution d'identités collectives.

Développer des pratiques de communication spécifiques et réaliser des analyses comparatistes franco-allemandes utiles à qui veut travailler en Allemagne ou en France, en entreprise dans des secteurs tels que le tourisme, la Chambre de commerce, etc.

Traduction spécialisée allemand-français – 2

Langue d'enseignement : Allemand / Français

Prérequis : B2 (maîtrise solide de la langue cible, le français)

Initiation à la traduction de textes spécialisés, notamment juridiques, et à finalité didactique (préparation au master de traduction).

Apprendre à pénétrer des domaines spécialisés encore inconnus ; savoir se documenter et utiliser dans la traduction la terminologie et la phraséologie.

Création de documents pédagogiques en anglais

Langue d'enseignement : français.

Le cours, qui fait suite à celui du semestre 5, vise à poursuivre l'acquisition et la mise en pratique des principes de construction d'une séquence pédagogique pour l'enseignement de l'anglais en collège ou en lycée. Il met l'accent sur les questions de conceptualisation et de progression au sein d'une séquence, sur les objectifs, les critères de choix d'un document spécifique, et la construction d'une compréhension ou d'une production. Il mêle apports théoriques, examens de manuels, étude de projets proposés par des enseignants, et applications pratiques à divers degrés d'autonomie.

Initiation à la traduction spécialisée chinois/français

Langue d'enseignement : français et chinois

Prérequis : Niveau chinois avancé

Initiation à la traduction spécialisée chinois-français. Etude de textes authentiques (versions intégrales ou extraits) en rapport avec le monde chinois et le contexte francophone.

Image, arts et société dans le monde hispanique

Langue d'enseignement / prérequis : espagnol.

Description : Il s'agit d'étudier les relations entre les arts et la société dans le monde hispanique, sous leurs différents aspects. D'une part, les arts seront considérés en tant qu'expression et figuration de questions de société. D'autre part, ils seront abordés à travers leur fonction politique et sociale : instrumentalisation par les pouvoirs, moyen d'expression populaire, etc. A l'exception du cinéma (qui fait l'objet d'une autre

Listes et descriptifs soumis à modifications - 7

UE), les œuvres sollicitées pourront être de nature très variée (peinture, sculpture, chanson, arts de la rue...).

Ressources et institutions touristiques italiennes

Langue d'enseignement : français

Le cours se propose de présenter les institutions nationales (ENIT), régionales (UNPLI) et locas (Pro loco) qui peuvent être des partenaires utiles pour l'organisation de séjours touristiques. Il permet de connaître les structures touristiques d'accueil pour la mise en place de partenariats et d'apprendre à gérer des projets touristiques et à utiliser des outils liés aux technologies de l'information et de la communication.

Traduction japonais-français /langue de spécialité

Langue d'enseignement : français/japonais

Prérequis : japonais niveau B12

Approfondissement de la traduction français-japonais avec des supports spécialisés variés (articles de presse, site internet...)

Russe : langue de spécialité et traduction - 6

Langue d'enseignement : français et russe

Prérequis : solide connaissance du russe équivalant à un niveau de L2 (B2)

Le cours propose d'aborder la terminologie spécialisée relevant de domaines variés (économie et commerce international, tourisme, culture et patrimoine). Traduction de textes spécialisés nécessitant une recherche documentaire sérieuse. Pratique orale de la langue de spécialité dans le cadre de la simulation de négociations commerciales, réunion de travail, visite guidée.

Russe : médiation culturelle et histoire

Langue d'enseignement : français

L'objectif général de cette approche comparative est de préparer l'étudiant, dans une optique préprofessionnelle, à la médiation culturelle telle qu'il sera susceptible de la pratiquer entre les Russes et les Français, (que ce soit dans une entreprise travaillant à l'international, pour l'accueil des touristes dans un restaurant ou un hôtel). Il s'agit de l'amener à s'interroger et à prendre conscience des nombreux décalages, voire divergences dans l'ethos des deux peuples.

Cours de l'UFR LLASIC

Cinéma et littérature – 2

Le cours s'intéresse aux liens complexes entre le cinéma et la littérature, entre l'œuvre et la pratique de cinéastes et celles d'écrivains. Si la question de l'adaptation sera abordée, elle ne constitue pas le seul angle d'exploration des rapprochements entre les deux arts. L'enseignement interrogera par exemple les liens entre cinéma et poésie, la question de l'autobiographie et de l'autoportrait, celle du récit de voyage...

Mythes et récits bibliques 2 : la Bible et les arts

Basé d'abord sur l'analyse détaillée des récits des quatre évangiles, des Actes des apôtres et des évangiles apocryphes, ce cours s'ouvre sur la riche tradition littéraire qui en est issue à travers l'hagiographie, la poésie, le théâtre, le conte, le roman, et a inspiré dans une large mesure l'iconographie occidentale.

Antiquité et culture populaire

Cours mutualisé avec l'OFC Métiers de l'enseignement et de la formation.

Ce cours est une initiation à l'élaboration de projets pédagogiques ou culturels relatifs à l'Antiquité : préparer et prolonger une sortie au musée, faire lire un vase, donner les outils permettant d'analyser une mosaïque, une statue, une pièce de monnaie mais aussi de déchiffrer un papyrus et un manuscrit. Une sortie dans un musée est prévue ; la visite est organisée par les étudiants.

Pédagogie du cinéma

Il s'agira pour le public concerné de penser les modalités d'encadrement d'ateliers d'analyse filmique par la pratique de l'analyse de séquences et l'apprentissage du vocabulaire spécifique du cinéma.

Technologie du e-learning en langue 2

Descriptif non disponible

Traitements automatiques de la langue 2

Descriptif non disponible